

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЗАКАРПАТСЬКИЙ УГОРСЬКИЙ ІНСТИТУТ  
ІМЕНІ ФЕРЕНЦА РАКОЦІ ІІ  
Кафедра філології

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**

Проректор  
з науково-педагогічної роботи

 А.Й. Р а ц

«\_ 27 \_» \_\_\_\_\_ серпня\_2021 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

**Виробничої (перекладацької) практики  
підготовки магістрів**

**Галузі знань 03 «Гуманітарні науки»  
спеціальності 035 «Філологія» ( мова і література англійська)**


**Берегове – 2021**

Робоча програма виробничої (перекладацької) практики для студентів II курсу навчання галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія» ( мова і література англійська). – Берегове: Закарпатський угорський інститут імені Ференца Ракоці II., 2021. – 24 с.

Розробник: Баняс Н.Ю., канд.філ.наук, доцент  
Врабель Т.Т., канд. філ.наук, доцент

СХВАЛЕНО  
на засіданні кафедри філології,  
Протокол №\_\_1\_\_ від 27 серпня 2021

завідувач кафедри



Бергсасі А.Ф.

## ЗМІСТ

|    |  |    |
|----|--|----|
| 1  | Загальні положення                       | 3  |
| 2  | Характеристика навчальної дисципліни     | 3  |
| 3  | Мета та завдання перекладацької практики | 4  |
| 4  | Організація та керівництво практикою     | 7  |
| 5  | Програма навчальної дисципліни           | 9  |
| 6  | Індивідуальні завдання                   | 10 |
| 7  | Вимоги до звіту                          | 10 |
| 8  | Підведення підсумків практики            | 11 |
| 9  | Форми і методи контролю                  | 11 |
| 10 | Критерії оцінювання результатів практики | 12 |
| 11 | Методичні рекомендації                   | 13 |
| 12 | Рекомендована література                 | 14 |
| 13 | Додатки                                  | 15 |

## 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Виробнича (перекладацька) практика студентів 2 курсу спеціальності 035 «Філологія» (мова і література англійська) Закарпатського угорського інституту імені Ференца Ракоці II (далі – ЗУІ) проводиться за навчальним планом кафедри філології у визначені терміни. Програма складена для студентів, які навчаються за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр». Під час укладання програми перекладацької практики кафедра філології керувалася вимогами діючого «Положення про проведення навчальної та виробничої практики студентів у вищих начальних закладах України», затвердженого наказом МОН України від 8 квітня 1993 року № 93, «Положення про проведення практики студентів у вищих начальних закладах України», затвердженого наказом МОН України від 7 червня 1996 року та «Положенням про практичну підготовку здобувачів вищої освіти в Закарпатському угорському інституті імені Ф.Ракоці II». Термін та порядок проведення перекладацької практики визначено згідно з навчальним планом спеціальності 035 «Філологія» (мова і література англійська) і становить 3 тижні (180 годин) у третьому семестрі. Виробнича (перекладацька) практика як невід’ємна частина навчального процесу має на меті закріпити теоретичні та практичні знання й уміння, отримані студентами у процесі вивчення перекладознавчих та філологічних дисциплін. Перекладацька практика проводиться на підприємствах, в установах та організаціях міста Мукачеве, Берегове, Хуст, Тячево.

## 2. ХАРАКТЕРИСТИКА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Обсяг дисципліни в кредитах ЄКТС : \_\_\_\_\_ 6 кредитів \_\_\_\_\_

Загальна кількість годин: \_\_\_\_\_ 180 год. \_\_\_\_\_

Тривалість практики – 3 тижні

Вид контролю: Диференційований залік: 3 семестр

Дисципліна є однією з профілюючих на факультетах, які готують фахівців напряму 035 «Філологія» (мова і література англійська). Важливість дисципліни в наш час глобалізації, коли Україна у всіх напрямках інтегрується в світовий економічний та політичний простір, а українська освіта – в світовий освітній простір, важко переоцінити. Підписання Україною Болонської декларації відповідає завданням подальшої демократичної трансформації суспільства і затвердженню нового місця України в глобалізованій світовій спільноті, сприяє підтримці високого статусу вітчизняного фахівця в перекладацькій галузі, підвищенню його конкурентоздатності відповідно до сучасних світових стандартів і ставить нові завдання модернізації вітчизняної освіти.

Відповідно до концепції модернізації української освіти основною метою професійної освіти є підготовка кваліфікованих фахівців відповідного рівня і профілю, конкурентоздатних на ринку праці, компетентних, відповідальних, таких, що вільно володіють своєю професією і орієнтуються в суміжних сферах діяльності, здатних до ефективної роботи за фахом на рівні світових стандартів, готових до постійного професійного зростання, соціальної та професійної мобільності. Жорстка конкуренція на ринку праці, розвиток наукових і ділових контактів із зарубіжними країнами вимагають того, аби якість знань вітчизняних перекладачів і випускників цього напряму відповідала міжнародним стандартам. Проходження перекладацької практики сприяє закріпленню знань і вмінь на підприємстві, глибшому оволодінню галузевою термінологією, профорієнтації та соціалізації студентів, набуттю досвіду роботи за фахом.

Професійні завдання фахівця полягають в оволодінні практичними навичками роботи з письмовими та усними текстами в реальних робочих умовах. У результаті засвоєння дисципліни студент повинен досягти певного рівня професіоналізму у виконанні усного і письмового перекладу з англійської мови на угорську/українську і навпаки галузевих текстів. Засвоєння дисципліни має позитивне відображення в усіх сферах мовної діяльності, збагачує мовний арсенал, активізує лексику, формує глибоке і тонке відчуття мови, виховує серйозне ставлення до професії.

### **3. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**

#### **Мета перекладацької практики**

Перекладацька практика на 2 курсі спрямована на закріплення теоретичних знань, здобутих студентами у процесі навчання, отримання необхідних вмінь, навичок та досвіду практичної роботи за фахом.

Метою перекладацької практики є:

- застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності;
- оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій;
- знайомство з робочим місцем, а також сучасним обладнанням та оргтехнікою;
- розвиток вмінь аналізу результатів своєї праці (виконаний переклад) та обґрунтування перекладацького рішення;
- отримання навичок роботи з клієнтом та формування етичних норм професії перекладача.

## **Завдання перекладацької практики**

Завдання перекладацької практики зумовлені особливостями професійної підготовки майбутніх перекладачів і включають наступні:

- забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах;
- закріплення і поглиблення знань з фахових дисциплін теорії та практики перекладу;
- ознайомлення зі специфікою робочого місця та професійних обов'язків перекладача та/або секретаря-референта;
- формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів;
- застосувати на практиці перекладацькі вміння та навички, які необхідні для виконання адекватного письмового перекладу;
- удосконалити навички роботи зі словниками різних типів, довідково-інформаційною літературою та новітніми інформаційними технологіями;
- формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності;
- розвивати та вдосконалити навички виявлення домінантних перекладацьких проблем та знаходження стратегій їх вирішення;
- сформувати та вдосконалити вміння остаточної правки тексту перекладу (орфографічної, стилістичної, пунктуаційної);
- розвивати та вдосконалити практичні вміння виконання перекладу в електронному варіанті;
- сформувати та розвинути вміння та навички практичної діяльності у відповідності до правил перекладацької етики.

Проходження практики забезпечує набуття здобувачами освіти таких *компетентностей*:

### **Загальні компетентності**

- ЗК1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК3.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК4.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК5.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК9.** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

**ЗК10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань).

**ЗК12.** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

#### **Додаткова ЗК**

**ЗК13.** *Здатність спілкуватися угорською мовою як усно, так і письмово.*

#### **Фахові компетентності**

**ФК1.** Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

**ФК4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

**ФК6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з лінгвістики, прекладознавства, методики викладання іноземних мов та літератури в професійній діяльності.

**ФК7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній сфері філологічних досліджень, в перекладацькій і викладацькій діяльності.

**ФК8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

#### **Додаткові ФК**

**ФК9.** *Здатність інтегровано застосовувати знання та вміння з англійської мови (фонетичні, лексичні, граматичні, стилістичні) у широкому спектрі комунікативних ситуацій приватного, громадського, наукового і професійного життя як усно, так і письмово (на рівні С1) та здатність спілкуватися другою іноземною мовою (німецька).*

**ФК10.** *Здатність використовувати спеціалізовані знання з галузі перекладознавства для вирішення завдань професійної діяльності, здатність до здійснення адекватного перекладу. Уміння застосовувати перекладацькі трансформації для перекладу текстів різної тематики та жанру.*

**ФК12.** *Здатність продуктивно спілкуватися в незнайомому культурному оточенні. Цінування мовної, культурної різноманітності та мультикультурності світу. Виявляти та аналізувати відмінності в різних реалізаціях української, англійської або угорської мовних картин світу, використовуючи основні складники професійної компетентності фахівця в сфері міжкультурної комунікації: мовленнєву, мовну і лінгвокраїнознавчу.*

#### **Програмні результати навчання**

**ПРН1.** Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

**ПРН2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування; презентувати

результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПРН3.** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології.

**ПРН5** Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

**ПРН6.** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

**ПРН7.** Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

**ПРН9.** Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти в перекладознавстві та германській філології.

**ПРН10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів англійською та українською/ угорською мовами.

**ПРН11.** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

**ПРН14.** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

**ПРН16.** Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

#### **Додаткові ПР**

**ПРН18.** *Знати методи, шляхи, способи та прийоми перекладу, їх характерні жанрові особливості; лексичні, граматичні, стилістичні проблеми перекладу та способи перекладу відповідних явищ; основні види перекладацьких трансформацій. Застосовувати у практичній діяльності знання з теорії та практики перекладу. Перекладати усно та письмово у двосторонньому режимі (з англійської мови угорською / українською та з угорської / української мови англійською) різностильові тексти в рамках професійної комунікації, враховуючи існуючі перекладацькі трансформації; вміти аналізувати результати своєї праці (виконаний переклад) та обґрунтувати перекладацьке рішення.*

**ПРН21.** *Знати основні характерні риси як своєї культури, так і культур народів-носіїв англійської мови. Дотримуватись толерантного ставлення до інших культур та їх*



*представників. Оперувати основними термінами і положеннями теорії міжкультурної комунікації, вміти застосовувати їх на практиці.*

### **Уточнені предметні компетентності та програмні результати:**

#### **Знати:**

- як аналізувати оригінал і його переклад з точки зору адекватності лексичної, граматичної, синтаксичної, прагматичної тощо;
- як оформлювати матеріали суспільно-політичних, юридичних, економічних, технічних, художніх текстів, патентної документації тощо;
- як виконувати на комп'ютері різні види перекладу з іноземної мови на рідну та навпаки;
- як перекладати та оформлювати переклад ділових паперів з іноземної мови на рідну та навпаки (автобіографія, запрошення, оголошення, лист-вітання, лист-співчуття, лист вдячності, лист-вибачення, лист-звернення за інформацією тощо);
- як самостійно виконувати повний переклад з іноземної мови на рідну та навпаки науково-технічних, суспільно-політичних, економічних (контракт) та інших типів тексту;
- написати анотацію на статті, опубліковані іноземними мовами;
- як виконувати коректорську та редакційну правки тексту (дві мови);
- як заповнювати лексичні, фонетичні й граматичні “лакуни” із загального контексту;
- як активно використовувати лексику необхідної тематики.

У результаті перекладацької практики студенти 2 курсу мають володіти такими фаховими вміннями і навичками:

#### **Вміти:**

- виконувати переклад текстових матеріалів різної складності з іноземної мови угорською / українською та переклад угорського / українського тексту на іноземну мову;
- проводити аналіз перекладу та вміти кваліфіковано визначати позитивні й негативні сторони в практиці своїх товаришів;
- вміло користуватися науково-методичною і фаховою літературою з метою вдосконалення вміння всебічно зіставляти на рівні змістової, стильової та літературної автентичності тексти МО з їхніми відповідниками у МП;
- перекладати вільні словосполучення;
- зберігати експресивний ефект в перекладі та знижувати експресивність;
- розподіляти та об'єднувати висловлювання при перекладі;
- здійснювати перекладацький аналіз тексту; переклад текстів ділових листів;

- перекладати власні назви;
- відтворювати безеквівалентну лексику;
- перекладати науково-технічні тексти;
- виступати з повідомленнями за обраною тематикою, добирати фактичний матеріал для курсових і дипломних робіт.
- застосовувати перекладацькі трансформаційні засоби у практиці перекладу;
- застосовувати фонові знання при перекладі реалій;
- написати звіт з перекладацької практики та оформити характеристику з місця проходження практики.

#### **4. ОРГАНІЗАЦІЯ ТА КЕРІВНИЦТВО ПРАКТИКОЮ**

За організацію перекладацької практики студентів відповідає викладач кафедри філології. Викладач повинен розподілити місця перекладацької практики згідно з договорами, які були укладені з підприємствами, установами та організаціями.

Згідно з навчальною програмою студенти проходять перекладацьку практику в провідних організаціях міста: Мукачево, Берегово, Хуст.

Згідно з договором на проведення практики студентів вищих навчальних закладів база практики зобов'язується:

- 1) прийняти студентів на практику згідно з календарним планом;
- 2) створити необхідні умови для виконання студентами програми практики, не допускати використання їх на посадах та роботах, що не відповідають програмі практики та майбутній спеціальності;
- 3) забезпечити студентам умови безпечної роботи на кожному робочому місці; проводити обов'язкові інструктажі з охорони праці: ввідний та на робочому місці; у разі потреби навчати студентів-практикантів безпечних методів праці;
- 4) про всі порушення трудової дисципліни, внутрішнього розпорядку та про інші порушення повідомляти навчальний заклад;
- 5) після закінчення навчального закладу за наявності вакантних робочих місць прийняти на роботу осіб, які проходили практику.

Викладачі-керівники перекладацької практики проводять установчу конференцію та консультації для студентів з актуальних питань практики.

Студент отримує дозвіл на проходження практики за умов суворого виконання прийнятих у відповідній установі правил охорони праці та протипожежної безпеки з обов'язковим проходженням інструктажу (вступного і на кожному конкретному місці праці).

Під час проходження перекладацької практики студенти зобов'язані:

- додержуватися внутрішнього розпорядку роботи підприємства, на якому вони проходять практику;
- дотримуватися основних правил поведінки професійного перекладача згідно з моральним кодексом та професійною етикою перекладача;
- виконувати обов'язки перекладача у сфері професійної комунікації, а саме: усі види письмового перекладу та інші види робіт, пов'язані з оформленням текстів перекладу в електронному варіанті;
- виконувати програму та конкретні завдання практики, своєчасно звітуючи перед керівництвом;
- на випадок хвороби або інших поважних обставин повідомити керівника практики про зміни у термінах її проходження та узгодити нові терміни з адміністрацією підприємства;
- після проходження практики надати повний звіт з додатками зразків перекладених текстів.

## **5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Протягом першого тижня практики студенти адаптуються у нових умовах: ознайомлюються з підприємством та його колективом, особливостями роботи на цьому підприємстві та функціями і обов'язками перекладача, виконують завдання організації. Студенти проходять перекладацьку практику згідно з індивідуальним планом, який складається з керівником практики та представником від організації.

Протягом перекладацької практики студенти зобов'язані оформити щоденники, що відображають наступне:

- назви статей, документів, які були перекладені, та їх об'єм в аркушах;
- назви словників та довідників, які використовувалися у роботі;
- зазначення перекладацьких проблем та знайдених шляхів їх вирішення;
- зазначення всіх видів діяльності під час проходження практики;
- перелік тем усних перекладів (при їх наявності) та комунікантів;
- відгук керівника практики від підприємства про роботу практиканта;
- власні враження та побажання студента.

## **6. ІНДИВІДУАЛЬНІ ЗАВДАННЯ**

Індивідуальні завдання видаються студентам з метою набуття ними під час практики умінь та навичок самостійного вирішення перекладацьких питань; їх зміст конкретизується й уточнюється керівниками практики під час її проходження.

Виконання студентами індивідуальних завдань активізує їх творче мислення, підвищує ініціативу і здатність самостійно аналізувати й узагальнювати підсумки роботи та робить проходження практики більш конкретним та цілеспрямованим.

Результати, отримані студентами під час дуальних завдань, можуть використовуватися при виконанні курсових або дипломних робіт, підготовці доповіді, статті або для інших цілей.

Орієнтовний перелік індивідуальних завдань для студентів, які проходять перекладацьку практику з відривом від навчання, включає наступне:

- 1) зібрання інформаційного матеріалу для забезпечення ділових переговорів, інтерв'ю, виступів з публічними промовами під час офіційних заходів, реклами та культурно-екскурсійної діяльності;
- 2) виконання різних видів перекладу з англійської мови на українську/угорську та з української/угорської на англійську, обсягом 30 сторінок.
- 2) створення глосарію на 100 найбільш вживаних слів/виразів, з якими студент працює в процесі перекладу;
- 3) підготовка інформації про підприємство (установу, організацію), на якому проходили практику (історія створення підприємства, основний напрямок роботи, міжнародне співробітництво тощо).

## **7. ВИМОГИ ДО ЗВІТУ**

Для узагальнення матеріалів, зібраних під час практики, та підготовки звіту студентам надається 10-14 днів.

Звіт перевіряється і затверджується керівниками практик на підприємстві та в навчальному закладі.

Звіт з перекладацької практики студента складається з наступної інформації:

- 1) час, місце, тривалість перекладацької практики;
- 2) види документів, які перекладалися;
- 3) зазначення перекладацьких проблем та знайдених шляхів їх вирішення;
- 4) індивідуальне завдання, що було виконано під час практики;
- 5) зазначення всіх видів діяльності під час проходження практики;
- 6) власні враження та побажання студента.

Звіт з практики захищається студентом (з диференційованою оцінкою) в комісії, що призначається завідувачем кафедри. До складу комісії входять керівники практики від ЗУІ і, за можливості, від баз практики, викладачі кафедри, які викладали практикантам спеціальні дисципліни.

## **8. ПІДВЕДЕННЯ ПІДСУМКІВ ПРАКТИКИ**

Після закінчення терміну практики студенти звітують про виконання програми та індивідуального плану на заключній конференції в інституті. На початок конференції керівник практики має отримати від студента наступну звітну документацію:

1) характеристику роботи студента під час проходження практики, надану керівником практики від підприємства;

2) щоденник практики, який містить:

- індивідуальний план перекладацької практики студента;
- письмовий звіт студента;
- ксерокопію документа з її перекладом.

У випадку хвороби чи з інших обставин, що перешкодили студентові успішно пройти перекладацьку практику, йому надається право на повторне проходження практики, але без відриву від навчання. Керівництво, контроль і місце проходження практики визначається окремо розпорядженням навчальним закладом.

Студент, який повторно не пройшов перекладацької практики або отримав негативну оцінку, вважається як такий, що не виконав навчальне навантаження і відраховується з інституту.

## **9. ФОРМИ І МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

Основною формою контролю за діяльністю студентів- практикантів є самоконтроль у вигляді систематичного ведення щоденника практики і чіткого дотримання виконання індивідуального плану.

Щотижневою формою контролю є перевірка керівником практики щоденників студентів і ознайомлення з усіма опрацьованими матеріалами.

Підсумкова звітність має на меті узагальнення результатів, отриманих за термін проходження практики.

Важливою формою підсумкового контролю студентів за проходженням перекладацької практики є конференція, що проводиться по закінченню практики. У виступі аналізуються позитивні й негативні сторони практики. Особлива увагу звертається на труднощі, які відчули студенти під час проходження практики на підприємстві. Це допоможе методистам, керівникам практики врахувати і винести проблемні питання на спеціальне опрацювання під час аудиторних занять.

## 10. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ПРАКТИКИ

Оцінка перекладацької практики визначається відповідно до вимог, що висуваються до перекладу текстів: смислова відповідність; функціонально-стильова відповідність; рівень володіння рідною мовою (грамотність, стиль); адекватне передавання змісту.

Під час визначення оцінки за практику враховується рівень виконаних студентом перекладів та оцінка, виставлена в установі, де проходила практика, а також звіт з практики та характеристика роботи студента з міста проходження практики.

Зволікання з поданням документації про проходження практики впливає на оцінку або ставить під сумнів проходження практики взагалі.

Студент має право в разі незгоди з оцінкою просити перегляд оцінки.

Методист, керівник перекладацької практики керується такими критеріями оцінки перекладацької діяльності студентів-практикантів: Оцінка «відмінно» ставиться, якщо студент, спираючись на набутий перекладацький досвід, знає, яких заходів слід вжити, щоб грамотно в методичному та мовному аспектах доводити переклад до рівня автоматизованої діяльності, відтворюючи зміст, форму та стилістичні особливості оригіналу. При цьому переклад:

- повністю відтворює денотативні, конотативні, прагматичні, естетичні, стилістичні аспекти першотвору;
- вільний від буквалізмів;
- позбавлений незграбностей «вільного» перекладу;
- творчо долає елементи безеквівалентності;
- залишає поза увагою складні для перекладу нерелевантні елементи оригіналу;
- відповідає вимогам замовника;
- відредаговано у технічному та літературному відношеннях.

Оцінка «добре» ставиться, якщо переклад доведено до рівня докінченого й відредагованого, але студент:

- порушує термін подачі виконаної роботи;
- має незначні мовні огріхи;
- порушує стилістичний реєстр оригіналу;
- помиляється у термінологічній однорідності;
- має зауваження щодо дотримання режиму праці, поведінки, етики з місця проходження практики.

Оцінка «задовільно» ставиться, якщо студент в основному грамотно виконав переклади, але адекватність його перекладів оригіналам досягнута неповністю. При цьому:

- помітні несуттєві перекручення при відтворенні прагматично релевантного змісту оригіналу та конотативної адекватності;
- порушено норми перекладу;
- спостерігаються кількісні збочення;
- порушується систематика часу, мовленнєвий реєстр;
- спостерігається спустошення лексико-фразеологічних єдностей, приказок, прислів'їв.

Оцінка «незадовільно» ставиться, якщо студент не виконав 60% завдання або допустив більше 10 термінологічних та граматичних помилок, які спотворюють зміст тексту.

## **11. МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ**

Після ознайомлення із загальними вимогами, програмними та індивідуальними завданнями практики кожен зі студентів-практикантів складає індивідуальний план проходження перекладацької практики. До індивідуального плану заносяться конкретизовані основні положення програми з визначенням конкретного терміну їх реалізації. Індивідуальний план завіряється керівником практики та куратором практики з базової установи.

Окрім індивідуального плану студент має вести щоденник перекладацької практики. Щоденник студента – це основний документ, який відбиває не лише зміст проведеної студентом роботи на підприємстві, а й її результати:

- щоденник стимулює студента до більш організованої та продуманої роботи під час практики, що сприяє виробленню навичок самоконтролю роботи;
- щоденник дає уявлення керівникові про те, як студент засвоює етапи практичної перекладацької діяльності на підприємстві;
- щоденник відбиває рівень підготовки студента до практичної перекладацької діяльності на підприємстві, рівень його загальної культури, ставлення до практики, недоліки роботи кафедри щодо підготовки студентів до проходження практики.

Зміст практики студент фіксує у щоденнику, вказуючи характер і конкретні обсяги роботи, виконаної за день.

У щоденнику також записується вся інструктивна інформація, отримана практикантом за час практики; результати його дослідницької діяльності та виконання індивідуальних завдань.

На підставі виконання індивідуального плану та записів у щоденнику студент складає звіт про виконання практики.

## 12. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). – Л.: Просвещение, 1981. – 295 с.
2. Аспекты общей и частной лингвистической теории текста. – М.: Наука, 1992. – 192 с.
3. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
5. Евинтов В.И. Многоязычные договоры в современном международном праве. – К.: Наук. Думка, 1981. – 134 с.
6. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. – СПб.: Изд-во «Союз», 2003. – 448 с.
7. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина 1 та 2. – К.: Політична думка, 1997, 1999. – 301 с.
8. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 448 с.
10. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста. – М.: Просвещение, 1987.
11. Максимов С.Е. Глобализация и отраслевая дифференциация – «вызовы» переводчикам научно-технического и общественно-политического дискурса // Университетское переводоведение. – Вып. 3: Материалы III Международной научной конференции по переводоведению «Фёдоровские чтения» (26-28 октября 2001 г.). – СПб.: Филологический факультет СПбГУ. – С. 301-307.
12. Максимов С.Е. Прагматические и структурно-семантические особенности текста международного договора (На материале английского языка): Дис. ... канд. филол. Наук: 10.02.04. – К., 1984. – 198 с.



13. Максимов С.Е. Прагматика текста международного договора (на материале английского языка) // Прагматические аспекты изучения предложения и текста. – К.: КГПИИЯ, 1983. – С. 125-131.
14. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Навчальний посібник. – К.: Ленвіт, 2006. – 157 с.
15. Максимов С.Є. Сучасні лексичні галузеві новоутворення як проблема перекладу // Вісник Київського міжнародного ун-ту. Серія: Іноземна філологія. – Вип. 1. – К.: Правові джерела, 2002. – С. 67-71.
16. Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. – Л.: Просвещение, 1980. – 271 с.
17. Петренко Н.М. Interpret by Interpreting: Тренінг з усного перекладу: Навчальний посібник. – К.: Центр навчальної літератури, 2003. – 260 с.
18. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высшая школа, 1980. – 199 с.
19. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004. – 240 с.
20. Степанов Ю.С. В трёхмерном пространстве языка. – М.: Наука, 1985. – 335 с.
21. Фёдоров Ф.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; – М.: ООО Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
22. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 с.
23. Baker Mona. In other words. A coursebook on translation. – London, N.Y.: Routledge, 1992. – 304 p.
24. Coats J. Women, men and language. – London: Longman, 1986.
25. Halliday M.A.K. and Hasan R. Cohesion in English. – London: Longman, 1986.
26. Hoey M. Patterns of Lexis in Text. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1991. – 276 p.
27. Sinclair J. Fictional worlds // Talking about text. – Birmingham: English Language Research, DAM № 13. – P. 43-60.
28. Thorne Tony. Dictionary of modern slang. – М.: Вече, Персей, 1996. – 592 с.
29. Toolan M.J. Narrative. A critical linguistic introduction. – London, N.Y.: Routledge, 1991. – 282 p.
30. Wardhaugh R. An introduction to sociolinguistics. – Oxford, etc.: Blackwell, 1992.



**ДОДАТОК 1**

**ЗАКАРПАТСЬКИЙ УГОРСЬКИЙ ІНСТИТУТ  
ІМЕНІ ФЕРЕНЦА РАКОЦІ ІІ  
Кафедра філології**

**ЩОДЕННИК**  
перекладацької практики

Студента (ки).....  
2-го курсу  
спеціальності 035 «Філологія»  
(мова і література англійська)

База проходження практики

Керівник практики

Берегове-2020

## **МАТЕРІАЛ ПЕРЕКЛАДУ**

## **СЛОВНИК ТЕРМІНІВ ПЕРЕКЛАДУ**

## ДОДАТОК 2

### ХАРАКТЕРИСТИКА

---

(ПІБ студента)

Керівник установи  
(ПІБ)

## ДОДАТОК 3

### ВІДГУК

керівника практики від ЗУІ  
студента (ки) II курсу підготовки магістрів

Галузі знань 03 «Гуманітарні науки»  
спеціальності 035 «Філологія» ( мова і література англійська)

---

(ПІБ студента)

Завдання перекладацької практики виконано/не виконано (потрібне підкреслити).  
Документи перекладацької практики здані/ не здані (потрібне підкреслити) для перевірки  
на кафедрі з дотриманням строків їх здачі.

Рекомендована оцінка \_\_\_\_\_

Практика зарахована/не зарахована (потрібне підкреслити).

Керівник практики від ЗУІ \_\_\_\_\_

Дата \_\_\_\_\_

**ДОДАТОК 4**

Міністерство освіти і науки України  
Закарпатський угорський інститут імені Ференца Ракоці II  
**Напрявлення**

на перекладацьку практику .....  
(ПІБ студента)

II курсу підготовки магістрів Галузі знань 03 «Гуманітарні науки»  
спеціальності 035 «Філологія» ( мова і література англійська) ЗУІ до  
.....  
.....  
.....

Термін практики з «    » .....р. по «    ».....  
р.

Зав.кафедри філології

Берегсасі А.Ф.



## ДОДАТОК 5

Міністерство освіти і науки України  
Закарпатський угорський інститут імені Ференца Ракоці II

### ЗВІТ

керівника перекладацької практики студентів II курсу підготовки магістрів спеціальності 035 «Філологія» ( мова і література англійська) ЗУІ кафедри філології

Термін та місце проведення перекладацької практики з «.....» .....  
до «.....» ..... у .....  
.....

#### Дані про виконання практики

| № | ПІБ студента | Характер виконаної роботи | Здано          |               | Залік  |          |
|---|--------------|---------------------------|----------------|---------------|--------|----------|
|   |              |                           | згідно графіка | з запізненням | зарах. | незарах. |
|   |              |                           |                |               |        |          |
|   |              |                           |                |               |        |          |
|   |              |                           |                |               |        |          |

#### Висновок керівника практики

Дата .....

Керівник.....

